

*A Revista Italiano-UERJ* vincula-se ao Departamento de Letras Neolatinas do Instituto de Letras da Universidade do Estado do Rio de Janeiro e foi concebida a partir da percepção de que existe demanda e interesse pela divulgação de textos acadêmico-científicos na área de italianística. Neste sentido, a revista visa ao fortalecimento da aliança entre ensino, pesquisa e extensão, mediante a publicação de textos relevantes à divulgação da produção acadêmico-científica e de pesquisas que vêm sendo desenvolvidas pelo setor de italiano tanto da Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ) quanto de outras universidades brasileiras.

Considerando o inegável, inevitável e insofismável processo de globalização que também atinge o saber e considerando a necessidade de se estabelecerem diálogos transdisciplinares entre as diversas áreas da produção do conhecimento humano, a publicação tem como escopo principal o desenvolvimento dos seguintes pontos, a saber:

- 1) Divulgar a produção acadêmica e promover o diálogo interinstitucional, visando ao fortalecimento da troca de experiências pela divulgação de textos teóricos, relatos de pesquisa, resenhas, releituras;
- 2) Promover a divulgação das culturas italiana e brasileira no sentido de ampliar a troca de conhecimento entre os sujeitos participantes de cada uma dessas culturas;
- 3) Incentivar o encontro transdisciplinar da língua, da linguística, da literatura e da cultura ítalo-brasileira com outras áreas acadêmicas, mais nomeadamente aquelas vinculadas às ciências sociais e humanas.
- 4) Fomentar entre seus leitores a ampliação dos seus conhecimentos lingüísticos, literários e de elementos da cultura ítalo-brasileira.
- 5) Discutir questões pertinentes aos processos de ensino-aprendizagem da língua italiana como língua estrangeira buscando aliar teoria e prática.

Concebida como publicação eletrônica, a revista possui vocação pluritemática que se caracteriza pela presença de temas variados desde que sejam perpassados pela orientação de base que consiste exatamente em lançar um olhar crítico sobre os fazeres e saberes que têm como foco os elementos que unem Brasil e Itália.

Para sua melhor organização, os textos recebidos poderão ser agrupados de acordo com as seguintes rubricas:

- 1) Língua: textos referentes aos estudos gramaticais, linguísticos e de glotologia.
- 2) Literatura: textos referentes aos estudos literários e às possibilidades de comparação entre textos.
- 3) Cultura: textos de identificação e delimitação das culturas assim como da sua importância na construção identitária das pessoas que vivem no ambiente de uma determinada cultura.
- 4) Aprendizagem: análise crítica de métodos e abordagens do ensino de língua estrangeira bem como relatos de experiências.
- 5) Resenha: críticas e comentários a obras de reconhecida relevância para os estudos da língua italiana.

Acreditamos que a *Revista Italiano UERJ* inscreve-se na atualidade ao congregar em um espaço único um fórum permanente de debate através do qual seja possível manifestar livremente pensamentos e percepções sobre a natureza da relação que se estabelece entre as características socioculturais e linguístico-literárias das línguas italiana e portuguesa.

Esclarecemos que, a despeito da sua vocação pluritemática, esse primeiro número da *Revista Italiano-UERJ* tratará exclusivamente da tradução e dos processos tradutórios uma vez que pretende dar visibilidade ao *I Encontro de Tradução do Italiano da UERJ*, ocorrido em março de 2010, cujos textos originam-se das comunicações realizadas por professores e pesquisadores que possuem grande e longa experiência nessa área específica.

Esperamos que a leitura desse número bem como dos que virão a seguir possa contribuir de forma substancial com o aprimoramento intelectual e acadêmico de professores e alunos no sentido de fornecer-lhes subsídios importantes em suas respectivas áreas de pesquisa e atuação.

Maria Aparecida Cardoso Santos - Editora